

## ＜日米海運史の研究～外輪船からコンテナ船へ＞

研究年度 令和2年度

研究期間 令和2年度～令和2年度

研究代表者名 山本 裕

### 1. 研究目的（概要の再掲）

1848年から1990年代半ばまで100年以上に渡る日米を中心とする海運経済史、企業経営史の研究であり、ある米国海運企業（American President Lines：APL）が国家の拡張の時代、世界恐慌、戦間期、復興期、グローバリゼーションの時代にどのような力学のもとに、どのような変遷を遂げてきたか解明する。APLは日本とも、明治初期の郵便汽船三菱会社（現、日本郵船）との日本・上海間の航路間競争や、台湾出兵の際の日本政府からの用船拒否、戦間期の徴用と拿捕、戦後コンテナ化以降の日本製品の北米市場向けの輸出など関係が深い。

世界的に海運産業は国の航路補助や建造補助に加え、運賃同盟（カルテル）が認められてきた規制産業である。しかし、1984年の米国新海事法、98年の米国改正海事法を経て自由化に至る大きな市場構造の変化を経験してきた。また、近年ではリーマン以降の市況の停滞と巨大船化の中で、世界規模の水平統合やアライアンスの統合が業界では起きている。

APLは現在の国際物流では一般的となったインターモダル（海運とトラックや貨物鉄道を組み合わせた複合一貫輸送）を北米市場で戦略的に大規模に行ったが、筆者（山本）の米国などでの実務経験は研究に実証的な厚みが加えることができる。これらの点も踏まえ日米海運史を研究する。

### 2. 研究方法と内容、成果について

研究はおもに原書の翻訳を通して、海運経済や海運史、経営史の研究者などに日米海運史の基礎的な資料を提供する。翻訳では原注とは別に詳細な訳注を附し研究書としての価値を高めることとする。訳注の資料の一つは、サンフランシスコの海洋国立歴史公園（The San Francisco Maritime National Historical Park）の資料、とくに、The American President Lines Records, 1871-1995 document the important APL, Dollar Steamship and American Mail Lines を使う。本年度は歴史公園の博物館に1週間ほど通い、事前に連絡を取る学芸員とも議論を行う。

このような具体的な計画であったが、米国に渡航できずに訳注の資料収集は滞ってしまった。代わりに行ったことは、東京で行政関係者（国土交通省）と船社へのヒアリングであったが、移動に制約があったため成果は限定的なものとなった。

翻訳する原書は、NIEVEN, John, "THE AMERICAN PRESIDENT LINES AND ITS FOREBEARS 1848~1984 From Paddlewheelers to Containership", 1987, University of Delaware Press, Newark. で、全訳（327頁）を3~4年をめぐりに行う。本年度は、第12章とその他の3つの章を予定している。また、翻訳の過程で得られた訳注を含めた知見については、学術論文として別途公表する。公表は各章の訳は学内紀要や神戸大学附属経済経営研究所の『経済経営研究』などに、翻訳に関しては完了後出版の予定である。すでに訳している分は、紀要の第54巻第1号か2号で発表する。

翻訳は当初から3~4か年を目途としており、2020年度に完成した第12章と第11章を成果として別

添する（31 頁分）。ただし、翻訳の公表は米国での著作権がとれていないので、しばらく見送りたい。翻訳の出版に関しては、上京した際に日本海事センター、日本海運集会所、創成社、海文堂をまわり、創成社から引き受ける方向で了解して頂いている。

本学長裁量研究のお陰で、2020 年秋には同じ研究内容で科研申請を行った。さらに、フルブライトの研究申請（米国短期滞在）も考えているが、コロナのため海外渡航が未だ不明瞭なため、申請時期は考慮したい。

#### 参考文献

- 近藤美作（1989）「APL(American President Lines)の歴史」海外海事研究（山縣記念財団）第104号。  
中村保男・谷田貝常夫（1984）『英和翻訳表現辞典』研究社。  
山本裕（2007）「海運企業に見るロジスティックスの深化—アメリカンプレジデントラインを事例として—」『六甲大論集』（神戸大学大学院経済学研究会）第54巻第1号。  
FAYLE, C. Ernest (1933) A Short History of the World' s Shipping Industry, George Allen & Unwin Ltd., E・フェイル、佐々木訳（1957）『世界海運業小史』日本海運集会所。  
NIEVEN, John (1987) THE AMERICAN PRESIDENT LINES AND ITS FOREBEARS 1848~1984 From Paddlewheelers to Containership, University of Delaware Press, Newark.